

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Okamanaje - Ma belle-mère est enceinte - Está embarazada mi suegra

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez ; María Luisa Sánchez ; Margarita Pichirivanti

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_004_14

Référence du collecteur : **BET 4 - 14**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Imayee <i>jaaayaaajeee</i> Amayebakeya, irooo	Va a dormir ya <i>jaaayaaajeee</i> Vamos a dormir ya, eso
Yobariayetakena Ayabeyaba, <i>jeeeejee</i> Yoya jiyajajee, <i>iyajajeee</i>	Me hizo caer Que dolor <i>ayabeyaba</i> , <i>jeeeejee</i> Prevengamos, lavemos nuestros pies, <i>iyajajeee</i>
Ayamakibakitaje, ariya amanaje Oka oka ojarinikira Oka ojariri Oñanoma nojariri Okata kotamanajeri	Este es su hermanito, este es su hermano Mira bien mi hermano Le va a acusar Se va a morir Te está despreciando
Okamanaje Omanintanakempi Obaji aiyo (bis) Obaritakotajeari mabaa <i>aejee</i> Obajiyabe jiyajabe	Está embarazada mi suegra (bis) Va a tener tres hijos Está embarazada, qué alegría Y va a hacer <i>aejee</i> Esperarla
Amenakempitatanaje ojokabaje Iro okantatitanaje <i>ayajee</i> Ayajiyooo	Tú misma eres Le va a enseñar <i>ayajee</i> Te ha despreciado
Okamanaje <i>onoaaaa</i> Obametajeraketira joo Obametanajena ininta Oyoo oyojaa	Está embarazada mi suegra <i>onoaaaa</i> (bis) Va a tener tres hijos Está embarazada, que alegría Mira como siempre va a despedir
Opiyatanakena naroo Noyanatanakerooo ontaa Namenakota noma	Voy a vivir Estoy así Ve a mi compadre
Nosaikanaje Nokantaka Namenayitarikame niompa Oñakerokiabe omañokantake <i>a ja jee</i>	Lo ha visto pues ha guiñado los ojos A ver si has visto Para que no lo vuelvas a recibir Lo ha vuelo recibir <i>a ja jee</i>
Nabee piña Eirotia pajari Abajari ya <i>ja jee</i> Oyajiyabee <i>oooo</i> Amitakotakena <i>aaaiioohh</i>	Le espera pues Me ha ayudado Estoy llegando <i>ja jee</i> Por haberla cuidado <i>oooo</i> , Le hice dormir <i>aaaiioohh</i>
Naaretakenabee Namenamanpiakarobe Noimanobentabakaro <i>a ja jee</i> Jayiyojee <i>oooo</i> , <i>aayajiyojee</i>	A ver si has visto Para que no lo vuelvas a recibir Lo ha vuelo recibir <i>a ja jee</i> Le espera pues <i>oooo</i> , <i>aayajiyojee</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.